

# Liturgie de la Circoncision Juive

*selon le rite Sépharade*

**סדר ברית מילה**

על פי נוסח ספרד

*Pendant la venue de l'enfant, l'assemblée dit :*

## בְּרוּךְ הַבָּא !

*À l'arrivée de l'enfant,  
le Mohel récite :*

וַיְדַבֵּר יי אֵל מֹשֶׁה לְאָמֹר. פִּינַחֵס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁיב  
אֶת חֲמַתִּי מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּקִנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי בְּתוֹכְכֶם, וְלֹא כְלִיתִי  
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי. לָכֵן אֶמַּר, הֲנִי נִתֵּן לּוֹ אֶת בְּרִיתִי שְׁלוֹם.

*Tout en portant son fils,  
le père récite en chantant,  
les passages suivants :*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יי אֱלֹהֵינוּ, יי אֶחָד:

*(l'assemblée reprend)* שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יי אֱלֹהֵינוּ, יי אֶחָד:

יי מֶלֶךְ, יי מֶלֶךְ, יי יְמִלְךָ לְעֹלָם וָעֶד. (2 fois)

*(l'assemblée reprend)* יי מֶלֶךְ, יי מֶלֶךְ, יי יְמִלְךָ לְעֹלָם וָעֶד.

אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָּא:

*(l'assemblée reprend)* אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָּא:

אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָּא: אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָּא:

*(l'assemblée reprend)* אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָּא: אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָּא:

*C'est alors que le père de l'enfant  
délègue le Mohel pour réaliser la circoncision ;  
le Mohel accepte cette mission et récite avec joie :*

אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם אָבִינוּ, הַתְּהִלְךָ לְפָנַי וְהִיָּה תָמִיד.  
הֲנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקִיָּם מִצְוַת עֲשֵׂה שְׂצוּנוֹ הַבוֹרָא יִתְבָּרַךְ לְמוֹל.

*Le Mohel pose l'enfant sur la chaise d'Eliahou Hanavi et récite :*

זֶה הַפֶּסַע שֶׁל אֱלִיהוּ הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב.  
 לִישׁוּעָתְךָ קוֹיָתִי יי: שְׁבַרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יי, וּמְצוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי: אֱלִיהוּ  
 מִלֵּאד הַבְּרִית, הִנֵּה שְׁלֶךְ לְפָנֶיךָ, עֵמֵד עַל יְמִינִי וְסִמְכְנִי. שְׁבַרְתִּי  
 לִישׁוּעָתְךָ יי. שֶׁשׁ אָנֹכִי עַל אִמְרָתְךָ, כְּמוֹצֵא שְׁלָל רָב: שְׁלוֹם רָב  
 לְאֹהֲבֵי תוֹרָתְךָ, וְאִין לָמוּ מְכָשׁוּל אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתִקְרַב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ--

*L'Assemblée répond :*

נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ :

*Le père nomme le Sandak (porteur de l'enfant).  
 Le Mohel invite le Sandak à venir s'asseoir sur la chaise.  
 Avant de pratiquer la circoncision,  
 le Mohel récite la bénédiction suivante  
 avec une concentration extrême :*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
 הַמִּילָה.

*Puis le père de l'enfant récite les deux bénédictions suivantes :*

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ  
 לְהַכְנִיסוֹ בְּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ.

**Barou'h ata Ado-naï Elo-hénou Mele'h haolam acher kidéchanou  
 bemitsvotav vetsivanou leha'hnisso bivrito chel Avraham Avinou.**

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיֵינוּ וְקִיָּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנוֹ  
 הַזֶּה.

**Barou'h ata Ado-naï Elo-hénou Mele'h haolam chéé'héyanou  
 vekiyémanou vehiguiyanou lazeman hazéh.**

*L'assemblée répond :*

אָמֵן. כָּשֶׁם שְׁנִכְנַס לְבְרִית, כֵּן יִכְנַס לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשֵׂים טוֹבִים.

*On remplit la coupe de vin,  
et l'officiant dit :*

## סְבָרֵי מַרְנָן.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מֵיַיִן בְּשָׂמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדַּשׁ יָדֶיךָ מִבֶּטֶן, וְחָק  
בְּשָׂארוֹ שָׁם, וְצִאָצְאֵינוּ חֲתָם בְּאוֹת בְּרִית קִדְשׁ. עַל כֵּן בְּשִׁכְרָה זֹאת, אֵל  
חַי חֲלָקֵנוּ צוֹרְנֵנוּ צוּה לְהַצִּיל יְדִידוֹת שְׂאֲרָנוּ מִשַּׁחַת, לְמַעַן בְּרִיתוֹ  
אֲשֶׁר שָׁם בְּבִשְׂרָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, כּוֹרֵת הַבְּרִית.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, קַיִם אֶת הַיְלָד הַזֶּה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ,  
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל (פְּלוֹנִי בֶן פְּלוֹנִי) יִשְׁמַח הָאֵב בְּיוֹצֵא חֲלָצֵינוּ  
וְתִגַּל אִמּוֹ בְּפָרִי בִטְנָהּ, כִּפְתוּב:

יִשְׁמַח אָבִיךָ וְאִמְךָ. וְתִגַּל יוֹלְדֶתְךָ: וְנֹאמַר: וְאָעֵבֶר עֲלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ  
מִתְבוֹסֶסֶת בְּדַמֶיךָ, וְאִמֵּר לְךָ בְּדַמֶיךָ חַיִּי,

וְנֹאמַר: זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, דָּבָר צוּה לְאֶלְפֵי דוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת  
אֲבֹרָהֶם וְשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֵק, לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית  
עוֹלָם:

וְנֹאמֵר: וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת יֶצְחָק בְּנוֹ בֶן שְׁמוֹנֵת יָמִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: הַקֵּהל עוֹנֵה: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ. הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: **(פלוני)** זֶה הַקָּטָן גָּדוֹל יִהְיֶה, כְּשֵׁם שְׁנַכְנַס לְבָרִית, בֶּן יַפְנִס לְתוֹרָה וּלְחֻפָּה וּלְמַעֲשֵׂים טוֹבִים, וּכְךָ יִהְיֶה רִצּוֹן וְנֹאמֵר אַמֵּן

**שִׁיר הַמַּעֲלוֹת** אֲשֶׁר־יִרְאֶה יְהוָה הַהַלֵּךְ בְּדַרְכָּיו: ב יִגִּיעַ כְּפִיד כִּי תֹאכַל אֲשֶׁר־יִד וְטוֹב לָךְ: ג אֲשַׁתֵּךְ | כְּגַפֵּן פְּרִיָּה בִּירְכַתִּי בְּיַתֵּךְ בְּנִיד כְּשֶׁתֵּלִי זֵיתִים סָבִיב לְשַׁלְחָנְךָ: ד הִנֵּה כִּי־בֵן יִבְרַךְ גָּבֵר יִרְאֶה יְהוָה: ה יִבְרַכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְרֵאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: ו וְרֵאָה־בָּנִים לְבְנֶיךָ שְׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

*On appelle tous les Cohanim présents, afin de bénir l'enfant.  
Ils élèvent alors leurs bras au-dessus de la chaise et récitent :*

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ. **(קהל-בן יהי רצון)**  
יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְדֶּךָ. **(קהל-בן יהי רצון)**  
יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם. **(קהל-בן יהי רצון)**

\* \* \* \*

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. **(אמן)** בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. **(אמן)** בְּחַיִּיכוֹן וּבִיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן: **(אמן)** יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמָא וְלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא: יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִידָא הוּא. **(אמן)** לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְּאָמִירוֹן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן: **(אמן)** יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן: **(אמן)** עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן: **(אמן)**